

КОНТРАКТ № ACC/SCS-01

г.Ташкент

14.12.2022

Настоящий контракт на транспортировку составлен и заключен между ООО «Avto Climate Control», в лице Генерального Директора Абдувалиев А.А. действующего на основании Устава в дальнейшем именуемый «Заказчик», и ООО «SPECIAL CARGO-SERVICES» в лице директора Исраилова Ж.У., действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемая «Перевозчик», вместе именуемые «Стороны», а индивидуально - «Сторона».

СВИДЕТЕЛЬСТВУЮТ:

ПОСКОЛЬКУ, Заказчик заключил контракты на поставку товаров с поставщиками (далее «Поставщик») на условиях Incoterms 2010, или с предварительно согласованного места, с указанием условия поставок.

ПОСКОЛЬКУ, Заказчик желает сотрудничать с Перевозчиком, а Перевозчик согласен осуществлять комбинированную транспортировку, в связи с чем, Заказчик и Перевозчик выразили обоюдное желание заключить настоящий контракт.

СТАТЬЯ 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. «Контейнер» означает контейнер размером 20 футов и/или 40 футов и/или 40 футов большего объема (High Cubic), в соответствии со спецификациями международных стандартов.

1.2. «Пункт Назначения» - при контейнерной перевозке, означает железнодорожную станцию при мультимодальной перевозке(авто) место где груз доставляется в согласенное место или при авиа - Аэропорт, куда Товар доставляется Перевозчиком и где все обязательства Перевозчика передаются Заказчику в соответствии со сроками и условиями данного контракта для осуществления «Местной транспортировки».

ПРИМЕНЯЕМЫЕ В ДОГОВОРЕ ТЕРМИНЫ

Груз - любое имущество, в отношении которого Экспедитор осуществляет организацию перевозки в соответствии с настоящим Договором и Заявкой/Поручением Экспедитору. Перечень и описание представляемого к перевозке Груза приводится в каждом отдельном Поручении/Заявке Экспедитору. Грузовое место - это один материальный объект, принимаемый для перевозки и находящийся в контейнере, таре (упаковке), транспортном пакете, цистерне, съемном кузове (то есть упакованный либо затаренный должным образом).

Забор груза услуга, которая подразумевает получение груза на территории Грузоотправителя

CONTRACT № ACC/SCS-01

Tashkent.city

14.12.2022

The present Transportation Contract is made and entered into by and between «Avto Climate Control» LLC, "Customer", on behalf of General Director **Abduvaliyev A.A.** acting on the basis of the Charter, and «SPECIAL CARGO-SERVICES» LLC "Carrier" on behalf of director **Israilov J.U.**, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as collectively the "Parties", and individually the "Party",

WITNESSES:

WHEREAS, the Customer has entered into the Contracts with suppliers (hereinafter the "Supplier") for the supply of Goods on conditions Incoterms 2010, or preliminarily agreed place with indication of delivery terms.

WHEREAS the Customer wishes to cooperate with the Carrier, and the Carrier agrees to implement the combined transportation of the Goods. In this connection the Customer and the Carrier have expressed mutual will to conclude the present Contract on the following conditions:

ARTICLE 1. DEFINITIONS.

1.1. "Container" means the container with the size of 20 feet and/or 40 feet and/or 40 feet container of big size (High Cubic), according to the specifications of the international standards.

1.2. 1.2. "Destination Point" - for container transportation, means a railway station for multimodal transportation (auto), the place where the goods are delivered to an agreed place or by air - Airport, where the Goods are delivered by the Carrier and where all the Carrier's obligations are transferred to the Customer in accordance with the terms and conditions of this Contract for the implementation of "Local transportation".

APPLICABLE TERMS

Cargo - any property in respect of which the Forwarder arranges transportation in accordance with this Agreement and the Application / Order for the Forwarder. The list and description of the Cargo presented for transportation is given in each separate Order / Application to the Forwarder.

Cargo pickup is a service that involves the receipt of cargo on the territory of the consignor for further

для дальнейшей транспортировки и передачи Заказчику на станции назначения или на территории склада Заказчика. Забор груза не накладывает на Экспедитора обязанности по приему груза по внутреннему количеству мест и качеству, прием груза к перевозке подразумевает визуальный осмотр груза и прием по количеству грузовых мест, согласно сопроводительным документам.

Грузоотправитель/Отправитель – лицо, действующее по поручению Заказчика, предъявившее Груз к перевозке и указанное в накладной в качестве отправителя груза. Грузоотправитель/Отправитель

обеспечивает правильность сведений и заявлений, указанных в товаросопроводительных документах (накладной, упаковочном листе и т.д.), обеспечивает правильность заполнения бирок, маркировки нанесенных на грузовые места.

Грузополучатель – лицо, указанное в накладной в качестве получателя груза, и уполномоченное принять Груз у Экспедитора после окончания перевозки.

Третьи лица – Договорный перевозчик и все последующие организации, участвующие в инфраструктуре перевозки груза. Дата Передачи Груза – фактическая дата передачи Груза Экспедитором Заказчику или Грузополучателю. Конечный пункт доставки – фактический пункт места выгрузки или место подвоза груза.

Место Передачи Груза – определенное в Поручении/Заявке Экспедитору место передачи доставленного Груза от Экспедитора к Грузополучателю. Изменение предусмотренного Поручением Экспедитора места передачи Груза Грузополучателю, возможно только в случае предварительного письменного согласования данного изменения с Экспедитором при условии полного возмещения Экспедитору дополнительных затрат, возникающих вследствие данного изменения, включая, но не ограничиваясь, затраты на транспортировку и сверхнормативное хранение.

Экспедиторская расписка (ЭР) – документ, подтверждающий факт получения Экспедитором для перевозки груза от Заказчика либо от указанного им грузоотправителя, оформляется по инициативе Заказчика.

Акт приема выполненных работ/услуг по ТЭО – это документ, который подтверждает, что отношения между сторонами завершились сдачей-приемкой работ или услуг, обусловленных Договором между ними.

Заявка транспортно-экспедиционное обслуживание и организацию перевозок грузов – Поручение Экспедитору в виде письменных инструкций Заказчика, которые содержат подробную характеристику перевозимого груза с указанием количества мест, веса, объема, координат Грузоотправителя и Грузополучателя, адрес забора

transportation and transfer to the Customer at the destination station or in the warehouse of the Customer. The collection of cargo does not impose on the Forwarder the obligation to receive the cargo in terms of the quantity of seats and quality, the acceptance of cargo for transportation implies a visual inspection of the cargo and reception of the number of cargo seats, according to supporting documents.

Shipper / Sender - a person acting on behalf of the Customer, presenting the Cargo for transportation and indicated on the consignment note as the sender of the cargo. The Shipper / Sender ensures the correctness of the information and statements indicated in shipping documents (waybill, packing list, etc.), ensures the correct filling of tags, marking applied to packages.

Consignee - a person indicated on the consignment note as the consignee of goods and authorized to accept the goods from the Forwarder after the end of transportation.

Third parties - Contractual carrier and all subsequent organizations involved in the cargo transportation infrastructure. Cargo Transfer Date - the actual date of the Cargo transfer by the Forwarder to the Customer or the Consignee.

The final delivery point is the delivery point of the place of unloading or the place of cargo delivery.

Place of Transfer of Cargo - the place of transfer of the delivered Cargo from the Forwarder to the Consignee specified in the Order / Application to the Forwarder. Changing the place of transfer of the goods provided for by the Forwarder's Order to the Consignee is possible only

in the case of prior written approval of this change with the Forwarder, subject to the full reimbursement to the Forwarder of additional costs arising from this change, including, but not limited to, transportation costs and excess storage.

Forwarding receipt (ER) - a document confirming the fact that the forwarder received for transportation of goods from the Customer or from the consignor specified by him, is executed at the initiative of the Customer.

The acceptance certificate of the performed works / services on the feasibility study is a document that confirms that the relationship between the parties ended with the acceptance of the work or services stipulated by the Agreement between them.

Application forwarding service and organization of cargo transportation - An order to the Forwarder in the form of written instructions from the Customer that contain a detailed description of the cargo being transported, indicating the number of seats, weight, volume, coordinates of the Consignor and the Consignee, address of the cargo pick-up, warehouse operating hours

груза, время работы склада и других данных, необходимых Экспедитору для выполнения своих обязательств по настоящему Договору. Заявка имеет приоритет перед условиями настоящего Договора, так как оговаривает индивидуальные и конкретные условия по каждому поручению. Форма Заявки Экспедитору приведена в Приложении к Договору.

Услуги - транспортно-экспедиционные услуги, оказываемые Экспедитором, то есть услуги по перевозке, экспедированию или организации перевозки, экспедирования Груза для Заказчика и иные услуги и действия, сопряженные с перевозкой, экспедированием Груза, включая, но не ограничиваясь услугами по заключению Договоров перевозки Груза любыми видами транспорта, обеспечением отправки и получения Груза, хранением Груза. Полный перечень Услуг определяется в соответствии с настоящим Договором и Поручением Экспедитору.

Стоимость Услуг - стоимость Услуг по конкретной Заявке на определенную партию груза.

Пломба - контрольный элемент, являющийся составной частью единой конструкции, целостность которой подтверждает отсутствие доступа к грузу через пломбируемые конструкционные отверстия вагона, контейнера, транспортного средства.

СТАТЬЯ 2. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА.

2.1. Экспедитор обязуется за вознаграждение и за счет Заказчика выполнить или организовать транспортно-экспедиционное обслуживание, связанное с перевозкой грузов Заказчика автомобильным, железнодорожным, морским, авиационными и иными видами транспорта, а Заказчик обязуется оплатить стоимость экспедиционных услуг согласно условиям настоящего Договора.

2.2. Условия перевозки, маршрут, номенклатура груза, объем, ставки, перечень услуг, порядок расчетов и особые условия оговариваются Сторонами и указываются в Заявке на транспортно-экспедиционное обслуживание и организацию перевозок грузов.

2.3. Заявки являются неотъемлемыми частями настоящего Договора. Стороны не приступают к выполнению обязательств по настоящему Договору без согласования и подписания Заявки, к каждой отдельной перевозке.

2.4. При исполнении обязательств по настоящему Договору Экспедитор действует по поручению и за счет Заказчика и имеет право привлекать третьих лиц для исполнения своих обязательств по настоящему Договору. Возложение исполнения обязательства на третье лицо не освобождает Экспедитора от ответственности перед Заказчиком за выполнение настоящего Договора.

and other data necessary Forwarder to fulfill his obligations under this Agreement. The application has priority over the terms of this Agreement, as it stipulates individual and specific conditions for each order. The Application Form for the Forwarder is given to the Agreement.

Services - freight forwarding services provided by the Forwarder, that is, services for the transportation, forwarding or arranging transportation, freight forwarding for the Customer and other services and activities associated with the transportation, freight forwarding, including, but not limited to services for the conclusion of Freight Contracts by any means of transport, ensuring the sending and receiving of cargo, storage of cargo. The full list of Services is determined in accordance with this Agreement and the Forwarder's Order.

Cost of Services - the cost of Services for a specific Application for a specific consignment.

Seal - a control element, which is an integral part of a single structure, the integrity of which confirms the lack of access to the cargo through sealed structural openings of the car, container, vehicle.

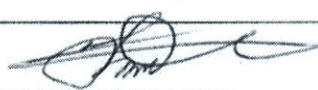
ARTICLE 2. SUBJECT OF THE CONTRACT.

2.1. The Forwarder undertakes to provide or arrange forwarding services related to the transportation of the Customer's goods by road, rail, sea, air and other means of transport for a fee and at the expense of the Customer, and the Customer undertakes to pay the cost of forwarding services in accordance with the terms of this Agreement.

2.2. The transportation conditions, route, cargo nomenclature, volume, rates, list of services, settlement procedure and special conditions are agreed upon by the Parties and are indicated in the Application for freight forwarding services and organization of cargo transportation.

2.3. Applications are integral parts of this Agreement. The Parties do not begin to fulfill obligations under this Agreement without the approval and signing of the Application for each individual transportation.

2.4. When fulfilling obligations under this Agreement, the Forwarder acts on behalf of and at the expense of the Customer and has the right to attract third parties to fulfill its obligations under this Agreement. Entrusting the performance of an obligation with a third party does not relieve the Forwarder of liability to the Customer for the implementation of this Agreement.



СТАТЬЯ 3. ТРАНСПОРТИРОВКА И ОПЛАТА.

3.1 Стоимость транспортно-экспедиционных услуг согласовывается сторонами на каждую отдельную партию груза и определяется в соответствующей Заявке, в приложениях к настоящему Договору. **Общая сумма Договора составляет 100 975 000 сумов.** В стоимость услуг включены все расходы по доставке груза согласно условиям, оговоренным в Заявке.

3.2. Оплата производится банковским переводом на расчетный счет Экспедитора в форме 100% постоплаты за каждую отдельную партию в течении 20 дней со дня получения счет фактуры и акта выполненных работ.

3.3. При расчетах каждая из сторон самостоятельно несет расходы по банковским операциям.

3.4. Экспедитор не позднее двух рабочих дней с даты прибытия груза предоставляет Заказчику надлежащим образом оформленные - Счет-фактуру и Акт выполненных работ. Заказчик в течение трех (3) рабочих дней с даты получения от Экспедитора Акта выполненных работ по ТЭО обязан вернуть Экспедитору подписанный со своей стороны Акт выполненных работ или мотивированный отказ от приемки Услуг.

3.5. В случае, если Заказчик без уважительных причин задерживает подписание окончательного Акта выполненных работ по ТЭО более чем на десять (10) рабочих дней, Экспедитор имеет право получить платеж за оказанные услуги и считать, что транспортно-экспедиционные услуги оказаны в полном объеме, качественно и в оговоренный срок, как если бы Экспедитор получил подписанный окончательный Акт выполненных работ по ТЭО.

3.6. В случае отказа Заказчика от перевозки после того, как сторонами подписана Заявка и Экспедитор произвел какие-либо действия по выполнению обязательств по настоящему Договору, в том числе страхование груза, Заказчик обязан компенсировать Экспедитору все фактические (документально подтвержденные), понесенные им расходы в связи с исполнением Заявки Заказчика и настоящего Договора. При этом экспедитор должен доказать факт понесенных расходов.

СТАТЬЯ 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. В случае просрочки оплаты по настоящему Договору, Экспедитор вправе взыскать с Заказчика пени в размере 1% от общей стоимости услуг по соответствующей Заявке, за каждый календарный день просрочки платежа, но всего не более 30% от общей стоимости услуг по соответствующей Заявке.

4.2. В случае задержки доставки груза по настоящему Договору Заказчик вправе взыскать с Экспедитору

ARTICLE 3. THE FREIGHT AND PAYMENT.

3.1 The cost of freight forwarding services is agreed by the parties for each individual consignment and is determined in the relevant Application, in the annexes to this Agreement. **The total amount of the Agreement consists 100 975 000 sum.** The cost of services includes all expenses for the delivery of goods in accordance with the conditions specified in the Application.

3.2. Payment is made by bank transfer to the account of the Forwarder in the form of 100% post payment for each application separately in 20 days after providing act completed works and invoice.

3.3. In the calculations, each of the parties independently bears the costs of banking operations, supporting documents.

3.4. Not later than two business days from the date of arrival of the goods, the Forwarder shall provide the Customer with the duly executed - Invoice and Act of completion. The Customer, within three (3) business days from the date of receipt of the Act of completed work on the feasibility study from the Forwarder, is obligated to return to the Forwarder the Act of completed work signed by him or a reasoned refusal to accept the Services.

3.5. If the Customer without valid reasons delays the signing of the final Act of feasibility study for more than ten (10) business days, the Forwarder has the right to receive payment for the services rendered and consider that the freight forwarding services are provided in full, in good quality and in the agreed period, as if the Forwarder received the signed final Act on the feasibility study.

3.6. If the Customer refuses transportation, after the parties have signed the Application and the Forwarder has taken any actions to fulfill obligations under this Agreement, including cargo insurance, the Customer is obliged to compensate the Forwarder for all actual (documented) expenses incurred by him in connection with execution of the Customer's Application and this Agreement. In this case, the forwarder must prove the fact of the costs incurred.

ARTICLE 4. RESPONSIBILITIES OF BOTH SIDES

4.1. In case of delay in payment under this Agreement, the Forwarder has the right to recover penalties from the Customer in the amount of 1% of the total cost of services for the relevant Application, for each calendar day of delay in payment, but not more than 30% of the total cost of services for the relevant Application.

4.2. In the event of a delay in the delivery of cargo under this Agreement, the Customer carries out has the right to recover penalties from the Customer in the amount of 1%



пени в размере 1% от общей стоимости услуг по соответствующей Заявке, за каждый календарный день просрочки транзитного времени, но всего не более 30% от общей стоимости услуг по соответствующей Заявке.

4.3. В случае нарушения Экспедитором срока исполнения обязательства, Экспедитор возмещает Заказчику убытки, причиненные Заказчику нарушением срока исполнения обязательств по Договору транспортной экспедиции, в пределах стоимости услуг Экспедитора. Стоимость услуг (вознаграждение) Экспедитора не подлежит возмещению Заказчику, если убытки Заказчика возникли по иным причинам, не связанными с нарушением сроков исполнения обязательства по Договору

4.4. Выплата штрафных санкций (пени, неустойки) не освобождает Стороны от исполнения обязательств по настоящему Договору.

4.5. Экспедитор не несет ответственности за изменение качества груза вследствие естественных причин, связанных с перевозкой груза, норм естественной убыли (усушка, утряска, выветривание и т.п.) или погрешностей измерения массы нетто, если разница между массой груза, определенной на железнодорожной станции назначения, не превышает погрешности измерения массы нетто такого груза, а также норму естественной убыли его массы, установленной нормативными актами Республики Узбекистан.

4.6. Экспедитор не несет ответственности по настоящему Договору в следующих случаях: введения государственными органами, на территории которых происходит перевозка, конвенционных запретов на отгрузку/прием груза определенными станциями/портами; изъятия, конфискации, реквизиции, ареста или уничтожения груза по распоряжению государственных органов; признания задолженности у Заказчика (грузоотправителя Заказчика) перед железной дорогой, портом, как по настоящему Договору, так и по Договорам, заключенным ранее Заказчиком (грузоотправителем Заказчика) на период действия указанных факторов

В случае возникновения таких запретов Экспедитор в срок не позднее 24 (двадцать четыре) часов, с момента возникновения ситуации, обязан проинформировать об этом Заказчика по электронной почте info@uzec.uz или +998782960054.

4.7. Экспедитор не отвечает за скрытые дефекты Товара (технологический брак завода-изготовителя, повреждения груза в коробах, принимаемых без видимых внешних повреждений упаковки), если товар находится в закрытой заводской упаковке/коробке. Количество мест: пакетов, банок, коробов, упаковок, в надлежаще упакованной заводской таре – коробах, упаковках, - принимается равным количеству, указанному в товаросопроводительных документах.

4.8. За действия, приведшие к простым транспортным

of the total cost of services for the relevant Application, for each calendar day of delay in delivering, but not more than 30% of the total cost of services for the relevant Application, as a result of which the delivery of the cargo is delayed

4.3. In case of violation by the Forwarder of the deadline for fulfillment of the obligation, the Forwarder shall reimburse the Customer for losses incurred by the Customer by violating the deadline for the fulfillment of obligations under the Forwarding Agreement, to the extent of the cost of the Forwarder's services. The cost of the services (remuneration) of the Forwarder is not refundable to the Customer if the Customer's losses occurred for other reasons not related to the violation of the deadlines for the fulfillment of the obligation under the Agreement

4.4. The payment of penalties (interest, forfeit) does not exempt the Parties from fulfillment of obligations under this Agreement.

4.5. The forwarder is not responsible for changes in the quality of the cargo due to natural causes associated with the carriage of goods, norms of natural loss (shrinkage, shaking, weathering, etc.) or measurement errors of net mass, if there is a difference between the mass of the goods determined at the destination railway station, does not exceed the error in measuring the net mass of such cargo, as well as the rate of natural loss of its mass, established by regulatory acts of the Republic of Uzbekistan.

4.6. The Forwarder is not liable under this Agreement in the following cases: the introduction by state bodies in whose territory transportation is made of convention prohibitions on the shipment / reception of cargo by certain stations / ports; seizure, confiscation, requisition, arrest or destruction of cargo by order of state authorities; if the Customer (the Customer's shipper) has a debt to the railroad, port, both under this Agreement and under the Agreements concluded earlier by the Customer (the Customer's shipper) for the period of validity of these factors.

In the event of such prohibitions, the Forwarder is obliged to inform the Customer about this no later than 24 (twenty four) hours from the moment the situation arose via email to info@uzec.uz or +998782960054

4.7. The freight forwarder is not responsible for hidden defects of the Goods (technological marriage of the manufacturer, damage to the goods in the boxes, accepted without visible external damage to the packaging), if the goods are in a closed factory packaging/ box. The number of places: packages, cans, boxes, packages, in properly packed factory containers - boxes, packages - is taken equal to the amount indicated in the shipping documents.

средствам по вине Заказчика. Заказчик несет материальную ответственность в размере штрафа, предъявленного Экспедитором. Размер штрафа Экспедитор письменно согласовывает с Заказчиком, с предоставлением документов подтверждающих размер штрафа.

4.9. Заказчик несет ответственность за поступки и упущения, неисполнение, ненадлежащее исполнение обязательств грузоотправителем, грузополучателем, своих работников или агентов, действующих в пределах своих полномочий, или любого другого лица, услугами которого он пользуется при выполнении своих обязательств так, как если бы эти поступки и упущения были совершены им самим.

4.10. Во время Транспортировки, Перевозчик должен: обеспечить Заказчика отчетом о прослеживании, не менее 2-х раз в течении недели.

Представлять график движения контейнеров до станции назначения до согласованного места с указанием местонахождения контейнеров на дату представления информации.

гарантировать безопасную и своевременную транспортировку Товаров;

немедленно уведомлять Заказчика о любых потерях или повреждениях.

4.11. Транспортировка считается полностью осуществленной, после прибытия Товара в Пункт Назначения.

4.12. В случае задержки Товаров в пути следования по причинам, не являющимся форс-мажорными обстоятельствами, Перевозчик обязуется:

а) сообщить Заказчику об ожидаемой задержке Контейнеров с Товарами;

б) приложить все усилия для скорейшей доставки Товаров до «Пункта Назначения»

СТАТЬЯ 5. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

5.1. Настоящий Контракт, включая действительность, толкование, исполнение, действия, производные и следствия настоящего Контракта регулируется и толкуется во всех отношениях в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

5.2. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в процессе выполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Контракту, будут, по возможности, решаться путем переговоров.

5.3. В случаях невозможности разрешения спора путем переговоров, все разногласия, вытекающие из/или в связи с настоящим Контрактом, должны окончательно разрешаться в судебных органах Республики Узбекистан.

4.8. The Customer is responsible for actions and omissions, failure to fulfill, improper performance of obligations by the consignor, consignee, his employees or agents acting within their authority, or any other person whose services he uses in fulfilling his obligations as if these acts and omissions were committed by himself.

4.9. During the transportation, the Carrier should:

a) Provide the Customer with the tracing report not less than twice a week. Provide with the schedule of container movement to the destination station till arranged place with indication of containers location on the date of providing information.

Guarantee safe and duly transportation of the Goods;

Immediately notify the Customer about any losses or damages

4.10. The transportation is considered to be completed after arrival of the Goods to the destination.

4.11. In case of delay of the Goods on the way for the reasons which are not considered to be force majeure, the Carrier should:

a) Inform the Customer about expected delay of containers with the Goods;

b) Make all efforts for the soonest delivery of the Goods to the destination.

ARTICLE 5. DISPUTE RESOLUTION

5.1. The present Contract, including the validity, interpretation, execution, actions, derivatives and consequences of the present Contract is adjusted and interpreted in every respect according to the laws of the Republic of Uzbekistan.

5.2. Any claims and disputes between the Parties arising due to the execution of the present Contract shall, if possible, be resolved by negotiations.

5.3. In case if disputes cannot be solved by negotiations all disagreements must be settled in Republic of Uzbekistan.

СТАТЬЯ 6. СРОК ДЕЙСТВИЯ

6.1. Настоящий Договор приобретает полную юридическую силу с момента подписания его Сторонами и действует до «31» декабря 2023 года **включительно**.

6.2. Положения настоящего Договора, которые в связи со своим характером могут оставаться в силе после предоставления Услуг, должны оставаться в силе и после завершения срока действия Договора.

6.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по основаниям, предусмотренным настоящим Договором, согласно нормам, применимым действующим законодательством или соглашением Сторон.

6.4. Сторона, инициирующая расторжение по соглашению сторон, обязана направить другой стороне письменное уведомление о расторжении не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения.

6.5. Договор считается расторгнутым только после завершения всех перевозок по обязательствам сторон, принятым до уведомления о расторжении Договора и расчетов за осуществленные перевозки

СТАТЬЯ 7. НАЛОГИ И ПОШЛИНЫ.

7.1. Все налоги и пошлины по настоящему Контракту, взимаемые в Республике Узбекистан, должны погашаться за счет Заказчика.

СТАТЬЯ 8. ФОРС-МАЖОР

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, а также за задержку их выполнения по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс - мажор).

8.2. К обстоятельствам непреодолимой силы

ARTICLE 6. DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE CARRIER.

6.1. This Agreement gains full legal force from the moment it is signed by the Parties and is valid until **December 31, 2023 inclusive**.

6.2. The provisions of this Agreement, which due to their nature may remain in force after the provision of the Services, shall remain in force after the expiration of the Agreement.

6.3. This Agreement may be terminated on the grounds provided for by this Agreement in accordance with the norms applicable by applicable law or by agreement of the Parties.

6.4. The party initiating the termination by agreement of the parties is obliged to send the other party a written notice of termination at least 30 (thirty) calendar days before the expected date of termination.

6.5. The Agreement is considered terminated only after the completion of all transportation for the obligations of the parties, accepted prior to notification of termination of the Agreement and settlements for transportation

ARTICLE 7. THE TAXES AND DUTIES.

7.1. All taxes and the duties under the present Contract raised in Republic of Uzbekistan shall be borne by the Customer.

ARTICLE 8. FORCE -MAJEURE

8.1. The parties are exempted from liability for partial or full failure to fulfill obligations under this Agreement, as well as for the delay in their performance under this Agreement, if this failure was the result of force majeure circumstances (force majeure).



относятся: войны, социальные беспорядки, забастовки, стихийные бедствия, включая штормы, землетрясения, извержения вулкана, бури, сели, наводнения, дорожно-климатические условия, принятие компетентными органами государственной власти и управления, по территории которых осуществляется соответствующая перевозка грузов, законодательных и нормативных правовых актов, делающих невозможным для Сторон исполнение Договорных обязательств, просрочки исполнения обязательств контрагентами, если просрочка произошла по вине вышеуказанных обстоятельств при условии, что указанные обстоятельства сразу же отразились на исполнении сторонами обязательств по Договору.

8.3 В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы Сторона, пострадавшая от них, в течение 7 (семи) дней в письменной форме уведомляет об этом другую сторону с указанием даты начала событий и их описанием.

8.4. Сведения об обстоятельствах форс-мажора должны быть подтверждены документом, выданным уполномоченным на то компетентным органом.

8.5. В случае если действие обстоятельств непреодолимой силы продлится более 30 (тридцати) календарных дней, Стороны обязуются провести переговоры с целью выработки взаимоприемлемого решения. Если в течение последующих 2 (двух) недель стороны не смогут договориться, тогда каждая из сторон вправе аннулировать Договор при условии, что стороны вернут друг другу все материальные и денежные активы, полученные в связи с действующим Договором.

СТАТЬЯ 9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Ни одна Сторона не должна передавать третьим лицам любую информацию, связанную с исполнением настоящего Контракта и использовать эту информацию в целях иных, чем получение официального разрешения, регистрации, отгрузки или оплаты по Контракту.

СТАТЬЯ 10. ИНТЕРПРЕТАЦИЯ.

Настоящий Контракт составлен в двух (2) подлинных экземплярах на английском языке и двух (2) подлинных экземплярах на русском языке. Однако, в случае конфликта русский текст Контракта будет иметь преимущественное значение.

СТАТЬЯ 11. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ.

Все изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменной форме и

8.2. Force majeure circumstances include: wars, social unrest, strikes, natural disasters, including storms, earthquakes, volcanic eruptions, storms, mudflows, floods, road-climatic conditions, acceptance by the competent government and government authorities, through whose territory the corresponding cargo transportation is carried out, legislative and regulatory acts that make it impossible for the Parties to fulfill contractual obligations, delays in the performance of obligations by counterparties, if the delay is in itself the fault of the above circumstances, provided that the above circumstances immediately reflected in the performance of the obligations under the Treaty.

8.3. In case of force majeure circumstances, the Party affected by them shall notify the other party in writing within 7 (seven) days, indicating the start date of the events and their description.

8.4. Information about the circumstances of force majeure must be confirmed by a document issued by an authorized competent authority.

8.5. If force majeure circumstances last for more than 30 (thirty) calendar days, the Parties undertake to negotiate with a view to developing a mutually acceptable solution. If during the next 2 (two) weeks the parties are unable to agree, then each of the parties is entitled to cancel the Agreement, provided that the parties return to each other all tangible and monetary assets received in connection with the current Agreement.

ARTICLE 9. CONFIDENTIALITY

Any Party shall not transfer to any third party any information regarding the execution of the present Contract and use this information for the purposes other than receiving of the official permission, registration, shipment or payment under the Contract.

ARTICLE 10. INTERPRETATION

The present Contract is made in 2 (two) originals in English and 2 (two) originals in Russian. However, in case of the conflict the Russian text of the Contract will prevail.

ARTICLE 11 REVISIONS AND AMENDMENTS

Any revisions and amendments to this Contract shall be valid if such revisions and amendments is made in the written form and signed by both Parties.



подписаны обеими Сторонами.

СТАТЬЯ 12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

12.1. Договор вступает в силу в момент его подписания и действителен до полного выполнения взаимных обязательств Сторон. Стороны могут прекратить Договор обоюдным соглашением.

12.2. Каждая из Сторон вправе в одностороннем порядке прекратить Договор при условии, что вторая Сторона будет предварительно письменно информирована об этом за 30 дней и будут выполнены все ранее принятые обязательства по данному Договору.

12.3. В момент подписания данного Договора все предыдущие соглашения между Сторонами теряют силу. Перевозки грузов, находящиеся в пути, прекращаются в соответствии с предварительным соглашением. Любые изменения и дополнения Договора возможны только в письменной форме, кроме случаев, оговоренных в Договоре. Все изменения данного Договора вступают в силу после их подписания обеими Сторонами. Все изменения Договора являются неотъемлемой составной частью Договора.

12.4. Если только в Договоре не указано иначе, всю письменную корреспонденцию по почте следует высылать заказными письмами на юридические адреса Сторон, указанные в Договоре или передавать представителю второй Стороны взамен на подпись.

Корреспонденция, указанная в данном Договоре (заявления, сообщения, предупреждения) считается полученной (выданной) в день, когда Сторона поставила свою подпись на предоставленном документе или на седьмой день после того, как корреспонденция была передана почтовому коммерсанту и электронная переписка курьера через **Email и номер телефона**

12.5. Каждая Сторона обязана незамедлительно, но не позднее, чем в течение пяти рабочих дней, информировать вторую Сторону об изменениях реквизитов, Представителей или Контактной информации Стороны.

12.6. Заказчик сохраняет за собой право привлекать другого/других Перевозчиков для транспортировки Товаров, не расторгая настоящий контракт с Перевозчиком.

12.7. Заказчик уведомляет Перевозчика за 14 календарных дней, в случае привлечения другого/других Перевозчиков.

ARTICLE 12. OTHER TERMS AND CONDITIONS

12.1. The contract comes into force at the time of its signing and is valid until the mutual obligations of the Parties are fully met. The parties may terminate the Agreement by mutual agreement.

12.2. Each of the Parties has the right to unilaterally terminate the Agreement, provided that the second Party will be notified in advance in advance of this in 30 days and all previous obligations under this Agreement will be fulfilled.

12.3. At the time of signing this Agreement, all previous agreements between the Parties lose their force. Transportation of goods in transit is terminated in accordance with the preliminary agreement. Any changes and additions to the Agreement are possible only in writing, except as otherwise provided in the Agreement. All amendments to this Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. All amendments to the Agreement are an integral part of the Agreement.

12.4. Unless otherwise specified in the Agreement, all written correspondence by mail should be sent by registered letters to the legal addresses of the Parties indicated in the Agreement or transferred to the representative of the second Party in return for signature. Correspondence specified in this Agreement (statements, messages, warnings) shall be deemed received (issued) on the day when the Party put its signature on the submitted document or on the seventh day after the correspondence was transmitted to the postal merchant and the courier's electronic correspondence via

Email и номер телефона

12.5. Each Party is obliged to immediately, but no later than within five business days, inform the second Party about changes in the details, Representatives or Contact information of the Party.

12.6. The Customer has a right to involve other carrier(s) for transportation of Goods without termination hereof with the Carrier.

In case of involvement of other carrier(s), the Customer shall inform the Carrier within 14 calendar days.

СТАТЬЯ 13. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

Для Заказчика:

ООО «Avto Climate Control» Республика
Узбекистан, 170017, Андижанская область, г.
Андижан, проспект Бабура, д 73.
Телефон: +998 74 224-41-45 (ext 6828)

Банковские реквизиты:

-Банк: INFINBANK,
Адрес банка: Рес. Узбекистан, г. Андижан
улица Истиклол 38.
Свифт: INFBUZ2X
P/C № : 20214840204871270008

ЭКСПЕДИТОР / FORWARDER

ООО «SPECIAL CARGO-SERVICES»

СВИФТ: INIPUZ21MRB

РАСЧЕТНЫЕ СЧЕТ: 2020 8000 8007 5598 7001


Адрес : 100052, РЕСПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН, Г.
ТАШКЕНТ, МИРЗО-УЛУГБЕКСКИЙ Р-Н,
УЛ.КОРАБУЛОК 1-ПЕР. 12Д.

БАНК: «ПАК YULI» BANK МИРАБАДСКИЙ
ФИЛИАЛ МФО: 01101

АДРЕСС БАНКА: 100015, ТОШКЕНТ Ш., МИРОБОД
КЎЧАСИ. 25 УЙ

В подтверждение вышеизложенного, настоящий
Контракт подписан представителями Сторон,
должным образом на то уполномоченными, с целью
узаконить настоящим свои отношения, в дату и год,
указанным выше.

От Перевозчика:




Имя: Исроилов Ж.У.

Должность: Генеральный Директор

От Заказчика:




Имя:

Должность: Генеральный Директор

ARTICLE 13. THE ADDRESS AND BANK REQUISITES

For Customer:

«Avto Climate Control» LLC
73, Babur avenue, Andijan city, Andijan Region, 170017,
Republic of Uzbekistan
Phone: +998 74 224-41-45 (ext 6828)

Bank information:

-Bank name: INFINBANK,
Bank Address: Rep. Uzbekistan, Andijan city
Istiqlol street 38.
SWIFT: INFBUZ2X
Account № : 20214840204871270008

For the Carrier:

«SPECIAL CARGO-SERVICES» LLC

SWIFT: INIPUZ21MRB

ACCOUNT: 2020 8000 8007 5598 7001

Address: 12, KORABULOK STR., MIRZO-ULUGBEK
DISTRICT, TASHKENT CITY, UZBEKISTAN,
ZIP/POSTAL CODE:100052

BANK: MIRABAD BRANCH OF «IPAK YULI»
BANK MFO: 01101

ADDRESS OF BANK: 25, MIRABAD STR.,
TASHKENT ZIP/POSTAL CODE:100015

IN WITNESS WHEREOF, the present Contract is signed
by duly authorized representatives of the Parties with the
purpose to legalize hereby their relations, as of the date
and year first above written.

For and behalf of the Carrier:




Name: Israilov J.U.

Title: General Director

For and behalf of the Customer:




Name:

Title: General Director

